



# 雙語週報

158 期



官方網站



線上訂購

定價 40 元

發行人：吳苑庭 出刊日 2021 年 6 月 4 日 訂報專線 (02) 2649-7111



## What's in a Name? 名藏玄機



英聽教學

How would you feel if you had a different name?

如果你有另一個截然不同的名字，會作何感想？

紙本刊合作：漢玲文化

PChome 線上購物!

買東西 udn shopping

電子書合作：讀書吧 PubW 電子書城

讀冊生活

Hami 書城

## 師出有名

## 免費當前覺不動搖



英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



After a sushi chain in Taiwan said they would give free meals to anyone whose name had the word 'salmon' in it, 305 people quickly added 'salmon' to their names. Because that event was so popular, the Kaohsiung City Government decided to offer free hotel rooms for one night to 100 people with "Kao" and "Hsiung" in their names.

臺灣一家連鎖壽司店推出促銷活動，只要顧客姓名包含「鮭魚」兩字，即可享免費餐點，消息一出，305 人立馬改名，將「鮭魚」二字融入名字中。由於該活動得到熱烈迴響，引發高雄市政府的創意聯想，決定招待 100 位名字中同時擁有「高」和「雄」的民眾，免費來高雄住宿一晚。

To make sure people didn't rush to change their names this time, Kaohsiung City made it a rule that only people who already had the name could win. After all, changing your name is not as simple as changing your hairstyle or outfit. Besides, your parents carefully chose your name and it is a valuable connection between you and your family.

不願民眾因瘋搶名額再掀改名風潮，市政府明訂規則：必須是原名者方符合活動資格，才有機會獲得大獎。畢竟，改名不同於改變髮型、穿著那樣簡單隨意；你的名字是由父母精心選取，更是你與家族間珍貴的聯繫。





# 休養生息 12 載 藤枝揮別莫拉克再出發

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

On May 7th, the Tengjhih National Forest Recreation Area finally reopened to the public after being closed for twelve years. It was shut down in 2009 after Typhoon Morakot hit Taiwan. Now that the trails and roads have been fixed, everyone can enjoy the forests of maple, cypress and Taiwan red pines.

經過長達 12 年休園的藤枝國家森林遊樂區，終於今年 5 月 7 日重新開放。在 2009 年莫拉克颱風肆虐後，園區被迫關閉。如今，林間步道和聯外道路皆已修建完成，民眾又可徜徉於楓樹、扁柏和臺灣二葉松的森林景緻中。



## AI 除草做中學 高效工作一日換一季

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

Farmers are always looking for better ways to get rid of weeds. A new robot called the Autonomous Weeder uses lasers to kill weeds and artificial intelligence to learn as it works. In one day, the robot can kill the same number of weeds that a person would kill over an entire season.

農人總為尋求更好的除草方式努力著。現有一種新型除草機器人 (Autonomous Weeder)，它運用雷射滅除雜草，並藉由人工智能從工作中學習優化。僅需一天，除草機器人便能完成一個除草員一整季的工作量。



shut down (phr.) 關閉    typhoon (n.) 颱風    trail (n.) 鄉間小徑    weed (n.) 雜草    entire (a.) 整個的



# 你的名字誰決定？

## 文化 法律 各有來頭！

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



How do parents choose a name for their children? The traditions and laws vary from place to place. Some countries have very strict laws. In Denmark, parents can only choose from a list of 7,000 names. German parents must get approval for a name from their local registration office. Other countries like the USA have very few laws or rules when it comes to naming children.

父母如何幫孩子擇名？依各地不同的傳統與法律，命名方式有時也會大相逕庭。某些國家對命名，有著非常嚴格的法律規範，在丹麥父母只能從政府核可的 7000 個名字中選擇、德國父母為孩子取名必須獲得當地戶政所的批准；而如美國等其他國家，則鮮少有律法硬性規範孩子的命名。

Some cultures prefer to choose names with deeper meanings. In Africa, several ethnic groups share the tradition of choosing names based on what was happening when the child was born. These names are often complete sentences. Ayodele is a name for both boys and girls meaning “joy has come home”.

有些文化更賦予孩子意義深遠的名字。根據孩子出生時發生的「意象」取名，是非洲部分族群共同擁有的命名傳統。這些名字常會是完整的句子，例如男女通用的「Ayodele」，意為「幸福臨門」。



vary (v.) 使不同

strick (a.) 嚴格的

prefer (v.) 更喜歡

meaning (n.) 意涵

sentence (n.) 句子

# 36字母字字綿情

## 珍藏亡夫超長姓氏

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

When Janice married her Hawaiian husband in 1992, she took her husband's name as her surname. It was a very special name that his grandfather had chosen for him. After Janice's husband died, that family name was a piece of her husband she could keep. There was just one problem—it was too long to fit on her identification cards.

1992年，在詹妮絲與夏威夷籍丈夫結婚時，她改以丈夫的名字，做為姓氏。丈夫別具意義的名字，那是丈夫的祖父特別為他精選擇名。在丈夫去世後，這個姓氏就成為丈夫留給詹妮絲最珍貴的紀念。但卻出現一個棘手的問題：身分證上無法載入這麼長的姓名。

Over the years, this caused Janice a lot of trouble, especially with police officers during routine traffic stops. She had to repeatedly explain her situation every time she needed to show her ID. Finally, in 2013, Hawaii's Department of Transportation allowed for longer names. Janice's driver's license could finally hold her whole name: Janice Keihanai-kukauakahihuliheekahaunaele.



多年來，不精確的身分證造成詹妮絲諸多的困擾，尤其在警察要求停車臨檢出示證件時，總是需要她反覆解釋自己的處境。直到2013年，夏威夷交通部放寬姓名字數的限制，詹妮絲終於擁有登記完整姓名「詹妮絲・凱哈納伊庫卡卡西胡里齊卡侯恩艾爾」的駕照。





1. What was one of the Kaohsiung City requirements?
  - a. You must change your name.
  - b. You must have 'salmon' in your name.
  - c. Your name already had 'Kao' and 'Hsiung' in it.
  - d. Your home must be in Kaohsiung.
2. Who can now visit the Tengjhih forest park?
  - a. anyone
  - b. farmers
  - c. government officials
  - d. schools
3. What do we call a plant that we don't want to grow?
  - a. artificial
  - b. failure
  - c. valuable
  - d. weed
4. When do you rush somewhere?
  - a. when you are in a hurry
  - b. when you are sleepy
  - c. when you are in Kaohsiung
  - d. when you have a guide
5. What do you need to drive a car?
  - a. artificial intelligence
  - b. an excuse
  - c. a husband
  - d. a license
6. What do you do with something you don't want?
  - a. get rid of it
  - b. identify it
  - c. prefer it
  - d. value it

### Cloze Test A

The contest \_\_\_ open to anyone in the country aged 16 or older. Photos and videos sent for the contest must \_\_\_ polite. Winners \_\_\_ be informed by post office.

### Cloze Test B

Welcome \_\_\_ Green Valley Park. For your safety, please stay \_\_\_ the marked trails. If you come across a wild animal, please do \_\_\_ feed it.

1.c 2.a 3.d 4.a 5.d 6.a

1. requirement (n. 規則、要求)，高雄市政府推出的免費住宿活動，必須要 (c)「本名」包含「高」和「雄」才行。

2. 第3版新聞提到，該森林遊樂區重新開園，這意味著 (a) 所有人都能入園遊憩。

3. 當我們選定某種植物栽植時，我們會直呼它們的通稱或學名；但在所培植的盆栽、田地裡，長出非你栽植且想要剷除的植物，我們稱之為雜草 (n. weed)。其他選項，(a)a. 人工的、(b)n. 失敗、(c)a. 有價值的。

4. rush (n. 向…猛衝；趕緊)。請選出最佳解。當你衝向某處，通常是為了趕時間。

5. 根據法律規定，你必須有 (d) 駕駛執照才能開車上路。其他選項，(a)n. 人工智慧、(b)n. 藉口、(c)n. 丈夫。

6. (a) get rid of sth (phr. 清除；處分)。當不再需要某樣東西，你可能會把它丟到垃圾桶、回收箱或是送給別人。

### Cloze Test A

1.is 2.be 3.will

凡年滿16歲以上國民均可參與本次比賽。參賽照片、影片不得包含冒犯他人的內容。優勝者將以郵件通知。

### Cloze Test B

1.to 2.on 3.not

歡迎來到翠谷公園。為了您的安全，請遵循步道指示標誌行進。若遇野生動物，請勿餵食。

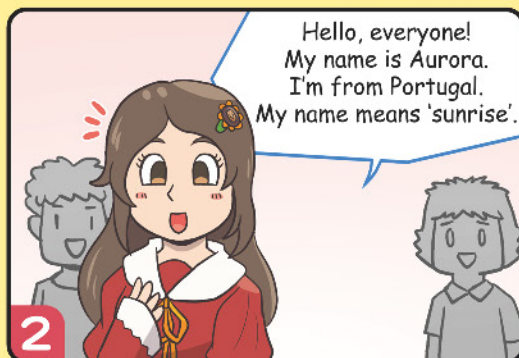


# 恰如其分？

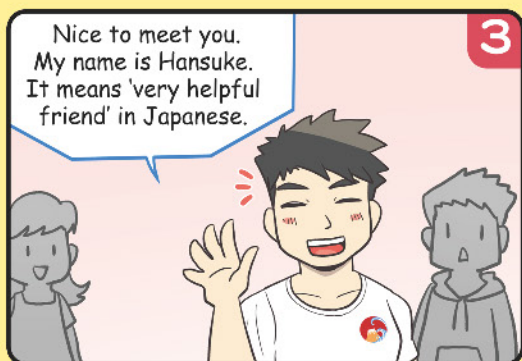
腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



1  
在開始前，請先自我介紹，告訴大家你叫什麼名字？從哪裡來的？



2  
大家好！我的叫奧羅拉，來自葡萄牙，我的名字有「黎明」的意思喔！



3  
很高興認識大家，我叫做半助，日文意思是「樂於助人的好朋友」。



4  
安怎？我從美國來的，叫小不點。

## The Rest is History

擁抱海洋 珍愛生命

全球同慶 68 世界海洋日

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 瀚昇

World Oceans Day is coming up on the 8th of June. In December 2008, the United Nations officially recognized it and by 2019, there were over 2,000 events held in more than 140 countries. This special day highlights the importance of the oceans to all life on Earth.

6 月 8 日，世界海洋日即將到來。節日旨在倡導海洋對所有地球生物的重要性。2008 年 12 月，聯合國正式將世界海洋日定為官方紀念日；到了 2019 年，已有多達 140 國響應，舉行超過 2000 場活動。